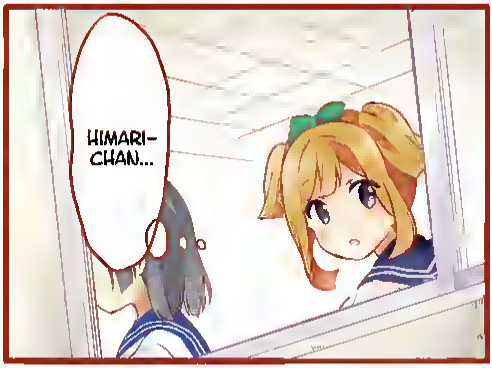
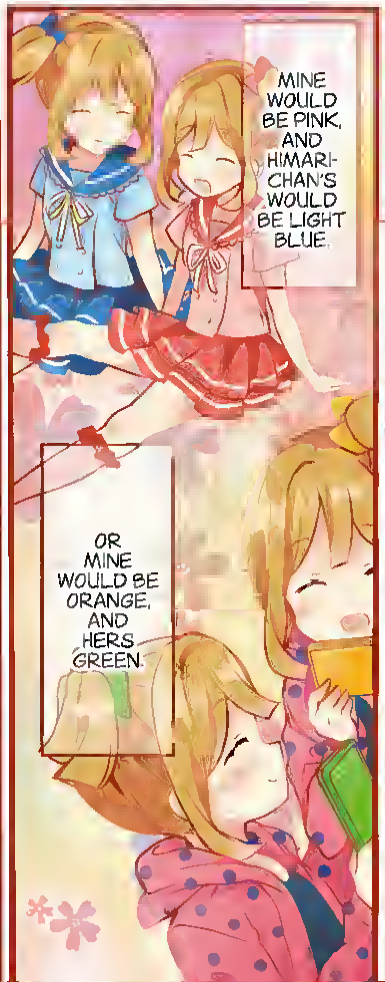
双角カノチ
(ヘ)タチ
essenced by Tachi

WHEN WE STARTED HIGH SCHOOL, HIMARI-CHAN CHANGED HER HAIR


HIMARI-CHAN...

THAT WAS NORMAL FOR US, AND JUST HOW WE DID THINGS
BUT NOW


MINE WOULD BE PINK, AND HIMARI-CHAN'S WOULD BE LIGHT BLUE.
OR MINE WOULD BE ORANGE, AND HERS GREEN.

UNTIL THEN, WE'D SHARED THE SAME HAIR-STYLE.
WE HAD THE SAME THINGS AND CLOTHES IN DIFFERENT COLORS.

双角カノン。

ふたかく

Presented by Tachi

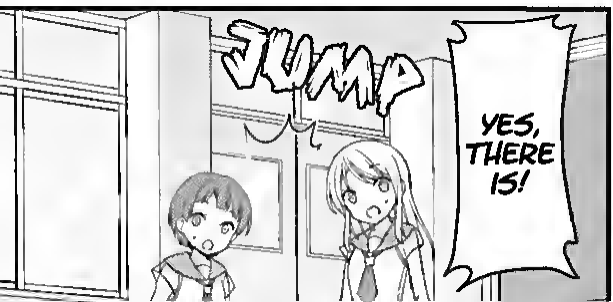
タチ

1

WHAT HAPPENED, HIMARI-CHAN...

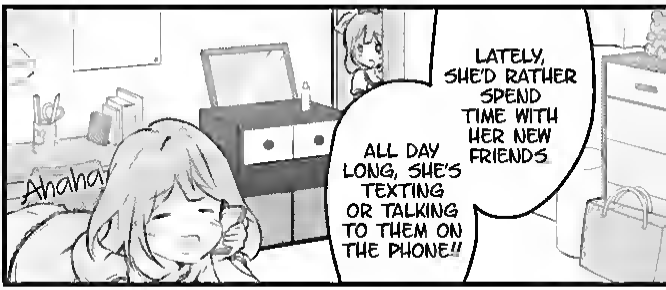
APPARENTLY HIMARI-CHAN'S BEEN WORKING A PART-TIME JOB FOR THE PAST MONTH.
At a book-store

THERE'S NOTHING WRONG WITH THAT, IS THERE?
We're in high school after all.

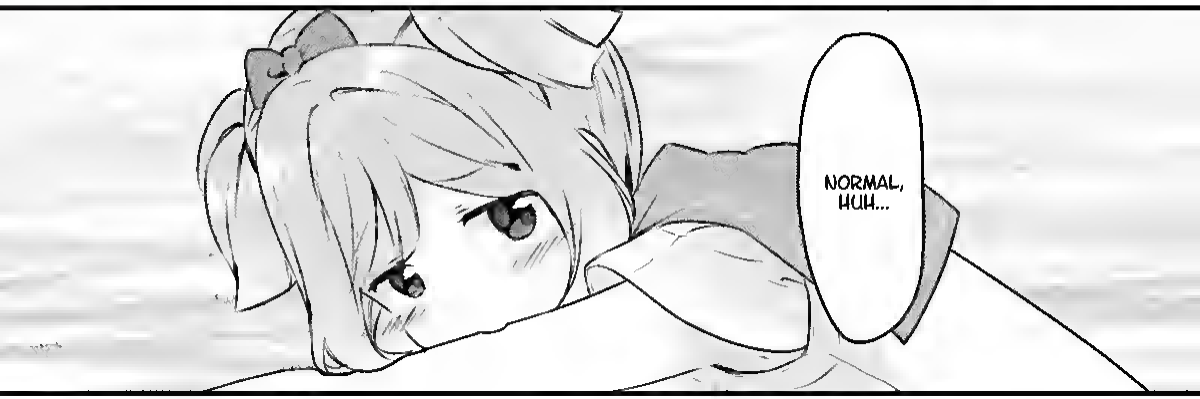

JUMP
YES, THERE IS!

IT LOOKS LIKE YOU'VE REACHED A NEW LEVEL OF DEPRESSION TODAY, AIRI...
LISTEN, ICHIKA-CHAN...
TO THE HORRIBLE NEWS I LEARNED YES-TERDAY.

I GUESS THERE'S A LOT THAT GOES INTO BEING TWINS...
I HAVE SISTERS TOO, BUT ALL THAT STUFF IS NORMAL, ISN'T IT?


LATELY, SHE'D RATHER SPEND TIME WITH HER NEW FRIENDS
ALL DAY LONG, SHE'S TEXTING OR TALKING TO THEM ON THE PHONE!!

COULDN'T SHE HAVE AT LEAST ASKED ME ABOUT GETTING A JOB?
AND EVEN IF SHE HADN'T,
I WISH SHE WOULD HAVE AT LEAST TOLD ME SHE WAS INTERESTED IN GETTING ONE!!


NORMAL, HUH...

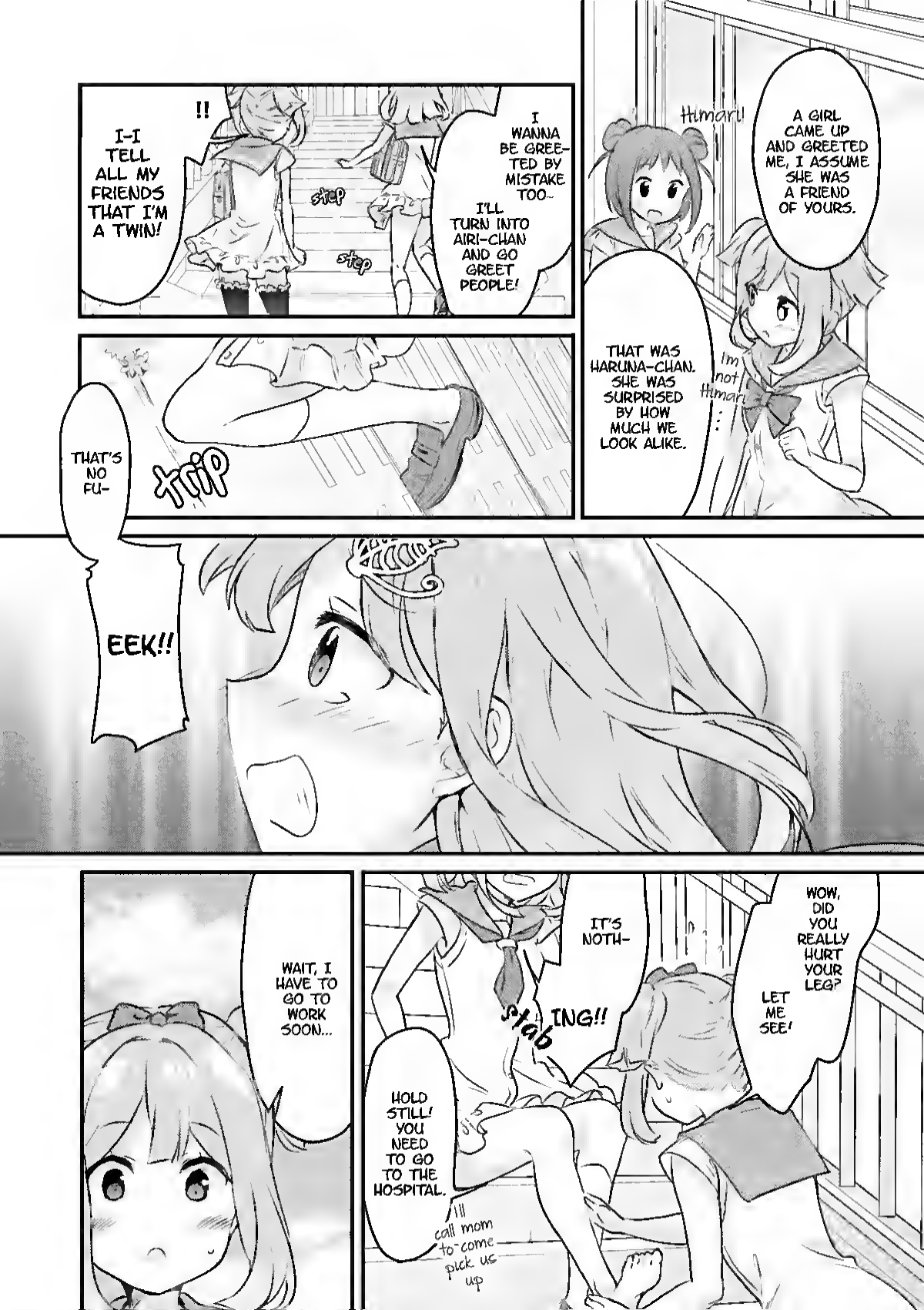
HIMARI-CHAN.

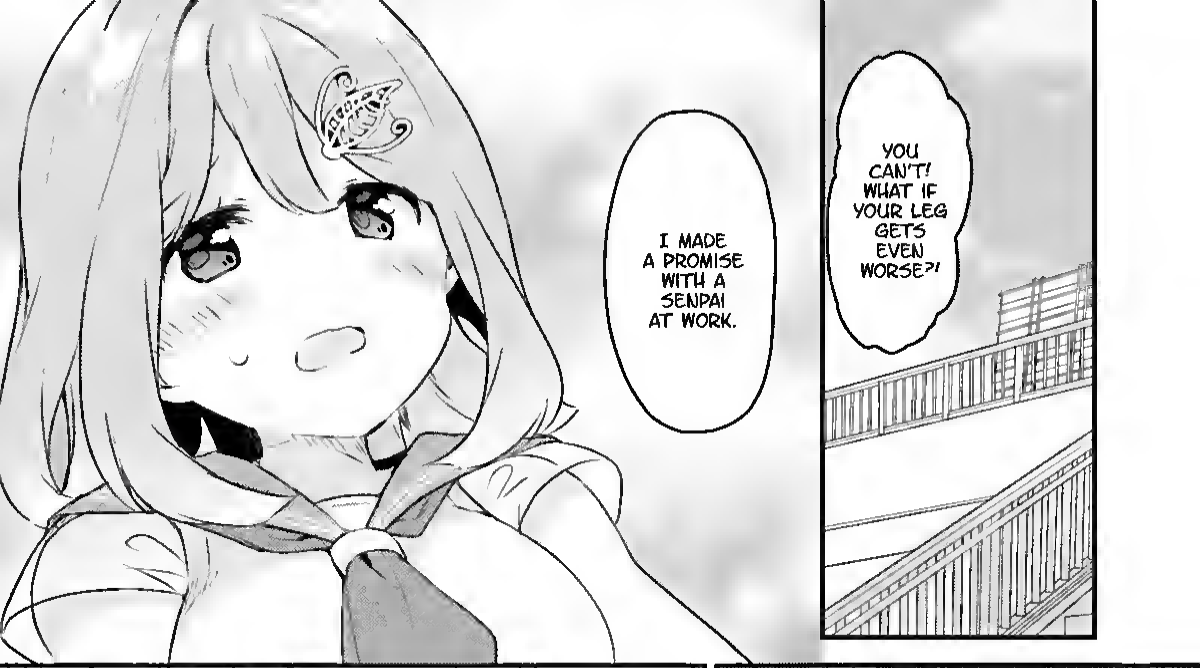
ding
dong
SEE YOU~
BYE BYE~

AIRI-CHAN!
YOU DON'T HAVE ANY CLUB ACTIVITIES TODAY, RIGHT? LET'S GO HOME TOGETHER!
YEAH, LET'S GO!
YAY!
WHAT ARE YOU MAKING IN THE SEWING CLUB, HIMARI-CHAN?

UGH...
HIMARI-CHAN WON'T EVEN TELL ME ABOUT HER CLUB ANYMORE?!
I CAN'T TELL YOU!
IT'S A TRADE SECRET!
HEY.. WHY ARE YOU LIMPING?
WELL, UH...
drag
!
I WANTED TO DROP BY THE CLUBROOM THIS MORNING, SO I LEFT EARLY...
AND SAW A 4TH GRADE SCHOOLER WHO'D FALLEN AND SCRAPED HER LEG.
SO I HELPED HER PUT ON A BANDAGE.
BUT THEN I REALIZED THAT THE BANDAGE I GAVE HER...

TOUCHED
WAIT... HIMARI-CHAN IS MAKING CLOTHES FOR ME?!
EEH! SO THA...
WAS THE LACE I WAS GOING TO USE FOR AIRI-CHAN'S CLOTHES~!
I TOTALLY MESSED UP!!
YEAH, I'M FINE!
UUHM...
SHE DOESN'T REALIZE THAT SHE GAVE IT ALL AWAY!
ARE YOU AL-RIGHT?!
WAS IT SUP-POSED TO BE A SUR-PRISE?!
AND AFTER THAT, I WENT AND TRIPPED TOO.
Let's change the subject
SPEAKING OF THIS MORNING..
DON'T WORRY!
REPURPOSING LACE AS A BANDAGE IS GOOD TOO!
I WAS PLANNING TO FINISH IT THIS WEEK, BUT...


A GIRL CAME UP AND GREETED ME, I ASSUME SHE WAS A FRIEND OF YOURS.
Himari!
I'm not Himari...
THAT WAS HARUNA-CHAN. SHE WAS SURPRISED BY HOW MUCH WE LOOK ALIKE.
I WANNA BE GREETED BY MISTAKE TOO~
I'LL TURN INTO AIRI-CHAN AND GO GREET PEOPLE!
!!
I-I TELL ALL MY FRIENDS THAT I'M A TWIN!
step
step
trip
THAT'S NO FU-
EEK!!
WOW, DID YOU REALLY HURT YOUR LEG?
LET ME SEE!
IT'S NOTH-
Stab
ING!!
HOLD STILL! YOU NEED TO GO TO THE HOSPITAL.
I'll call mom to come pick us up
WAIT, I HAVE TO GO TO WORK SOON...



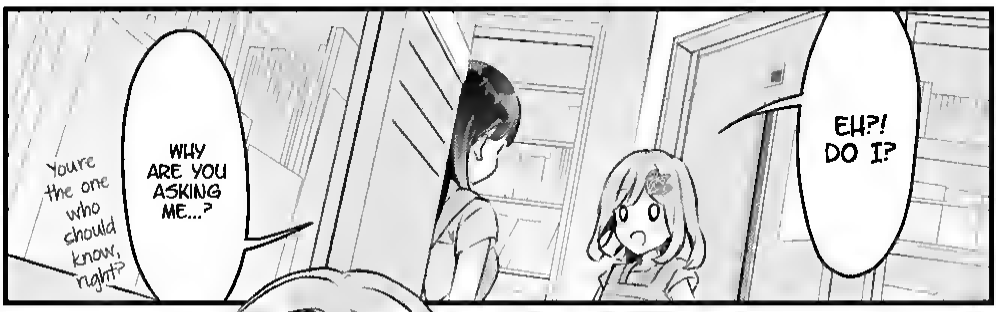
TL NOTE: IN JAPAN, PHONE TEXT MESSAGES ARE SENT TO A MAIL ADDRESS, RATHER THAN A PHONE NUMBER

I'LL GO IN YOUR PLACE, HIMARI-CHAN!!
EH... WAI... WHAT ARE YOU...
IT'S FINE! WE'RE TWINS!
THAT MEANS WE'RE THE SAME IN BODY AND SOUL!
Book
Book
Eh?!
Wai...!
Airi~ Himari~
I'm here to pick you up~
AND THE ONLY PEOPLE WHO CAN TELL THE DIFFERENCE BETWEEN OUR FACES
ARE MAMA, PAPA, AND ICHIKA-CHAN.

MY HIMARI-CHAN ACT IS GOING WELL!
Doki
Doki
YOU HAVEN'T EVEN BEEN HERE AN HOUR,
DO YOU WANT TO GO HOME ALREADY?
COME ON NOW, HIMARI...
THIS PERSON IS HIMARI-CHAN'S SENPAI 2
ASAGIRI-SENPAI
ASAGIRI CHISAKI
N-NO... I DON'T!!
THAT'S NOT VERY CONVINCING COMING FROM A SLACKER LIKE YOU!
Cmon~!!

INSPECT
INSPECT
SHE'S NOT WEARING OUR SCHOOL'S UNIFORM...
I WONDER WHICH HIGH SCHOOL SHE'S IN
WHAT IS IT?
I WAS JUST THINKING THAT YOU'RE REALLY BEAUTIFUL.
BEAUTI-...?!
SHE LOOKS LIKE SHE'D FIT RIGHT IN AT ONE OF THOSE CONCERTS HIMARI-CHAN LIKES TO GO TO
SAMPLE IMAGE
DON'T BE SILLY! PEOPLE WHO SAY STRANGE THINGS GET SHRINK WRAPPED!!
ROLL
ROLL
SHRINK WRAP...?
THAT'S RIGHT.

I wanna do the shrink wrap~
? WHAT'S WRONG?
I THOUGHT YOU LIKED THE SHRINK WRAP, HIMARI.
WAIT, DO WHAT WITH THE SHRINK WRAP?!


EH?! DO I?
WHY ARE YOU ASKING ME...?
You're the one who should know, right?

YOU'RE ACTING A BIT ODD TODAY, HIMARI-CHAN.
EH... UHM...
DOKI!
旅行ガイド
Hmm?

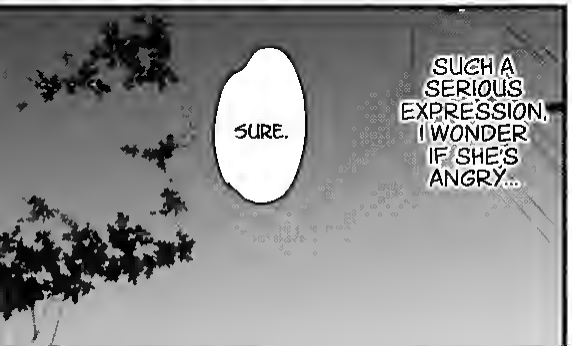
EH...?
OH, YOU'RE THE SAME AS USUAL AFTER ALL!
I TRIED EMBRACING MY INNER CHILD, AND LOST MY MEMORY IN THE PROCESS..
AH... HAHAHA...
THAT'S THE FIRST TIME SHE'S GOTTEN ANGRY AT US IN A LONG TIME.
MANAGER! I'M SORRY!
ARE YOU TWO SLACKING OFF?
GOOD LUCK CHARM?
...AND IT'S ALL THANKS TO YOUR GOOD LUCK CHARM, HIMARI.
SHE HASN'T SAID ANYTHING ABOUT MY HAIR SINCE THAT ONE TIME.

AGAIN?

GOOD WORK TODAY, HIMARI-
YOU TOO, ASAGIRI-SENPAI.
LET'S WALK HOME TOGETHER AGAIN TODAY.
AL-RIGHT.

SENPAI?
Stop

ABOUT THAT THING WHAT I WANTED TO DISCUSS...
IS NOW A GOOD TIME?


SURE.
SUCH A SERIOUS EXPRESSION, I WONDER IF SHE'S ANGRY...

I'M...
IN LOVE WITH YOU, HIMARI!
EH...
EH?
SHE SAID SHE'S IN "LOVE"?
DID SHE JUST CONFESS TO ME?!

tremble
tremble
IF...
IF IT'S ALRIGHT WITH YOU, HIMARI, PLEASE GO OUT WITH ME...
ASAGIRI-SENPAI...
SHE'S TREMBLING...
NO, EVEN IF I TOLD HER, SHE PROBABLY DOESN'T KNOW THAT WE'RE TWINS...
Since Himari-chan doesn't seem to tell anyone...
SHOULD I TELL HER THAT
I'M NOT ACTUALLY HIMARI-CHAN...?

IF I TELL HER WHAT'S GOING ON,
IT'LL JUST HURT HER FEELINGS...
IF I WAS HIMARI-CHAN...
IF I WAS HIMARI-CHAN, WHAT WOULD I SAY...
SHE'S HIMARI-CHAN'S PRECIOUS SENPAI...!
ALRIGHT!

LET'S START OFF AS FRIENDS...!

slump

UHM, WE HAVEN'T REALLY SEEN EACH OTHER MUCH OUTSIDE OF WORK, ASAGIRI-SENPAI.
BEFORE GOING OUT WITH SOMEONE, YOU SHOULD LEARN TO GET ALONG WITH THEM IN PRIVATE FIRST, I THINK.
SO...

ASAGIRI-SENPAI!!"
fluctered
YOU'RE VERY KIND, HIMARI.
drip
THANK YOU...
SHOULD I HUG HER...?
NO, NO. THAT WOULD JUST CAUSE ANOTHER MISUNDER-STANDING.
!
COULDN'T YOU TRY TO POST-PONE IT OR SOME-THING?
I DON'T KNOW HER MAIL AD-DRESS...
I KNOW! LET'S EXCHANGE MAIL ADDRESSES!

WHAT'S WRONG?
MAIL ADDR-ESSES ...
I'VE NEVER PUT ANYONE OTHER THAN MY FAMILY INTO MY CONTACTS, SO...
I'M REALLY HAPPY...
THAT'S UNUSUAL FOR PEOPLE THESE DAYS
THAT'S GOOD THEN!
A TSUNAMI OF WORRIED TEXTS FROM HIMARI-CHAN
Hima
You OK?
Ain-chan, you alive?
OK?
Answer me~
I'll input the address for you!
How do you do it?
Please do!!

I SHOULD TELL HIMARI-CHAN
ABOUT THE CONFESSION, SHOULDN'T I...
AN UNKNOWN ADDRESS...
asagiri@ezz
No subject
I wanted to try sending a text right away! Sorry for surprising you back there.
asagiri@ezzw
ASAGIRI...
AND, SEND...
"DON'T WORRY ABOUT IT. LET'S GET ALONG WELL FROM NOW ON"♪
AH, IT'S FROM ASAGIRI-SENPAI.

I GAVE HER MY OWN ADDRESS!!
WHAT DO I DO NOW...?!

WHAT DOES FUTAKAKU KANKEI MEAN?

SHORT ANSWER: IT'S A PLAY ON THE WORDS FOR "TWIN(S)" (双子 - FUTAGO) AND "LOVE TRIANGLE" (三角関係 - SANKAKU KANKEI).

NOT SO SHORT ANSWER: SOME MAY BE FAMILIAR WITH THIS SERIES BY THE NAME *"SOUKAKU KANKEI"*. *"SOUKAKU"* IS TECHNICALLY THE CORRECT READING OF THE WORD 双角, AND TRANSLATES TO *"BICORNUATE"*, WHICH IS A FANCY WORD FOR *"TWO-HORNED"*, AND IS GENERALLY USED IN REFERENCE TO A MEDICAL CONDITION OF THE WOMB, IN BOTH JAPANESE AND ENGLISH.

IN THIS CASE, HOWEVER, THE WORD IS READ AS *"FUTAKAKU"*, AS INDICATED BY THE *FURIGANA**. THIS TRANSLATES TO *"PAIR-ANGLE"*, AND IS NOT AN ACTUAL WORD IN JAPANESE, BUT RATHER A PLAY ON THE WORD FOR *"LOVE TRIANGLE"* 三角関係 - SANKAKU KANKEI - LIT. *"TRIANGLE RELATION"*), REPLACING THE KANJI FOR *"THREE"* (三 - SAN) WITH 双 (FUTA - AND BEFORE YOU ASK; YES, THAT KANJI CAN ALSO BE USED TO SPELL *"FUTANARI"*), WHICH IS AN OBVIOUS PLAY ON THE WORD FOR *"TWIN(S)"* (双子 - FUTAGO).

IN CONCLUSION, THE MOST *"PROPER"* TRANSLATION OF THE NAME WOULD BE *"LOVE TWINGLE"*, WHICH SOUNDS STUPID, SO LET'S JUST STICK WITH *"FUTAKAKU"*.

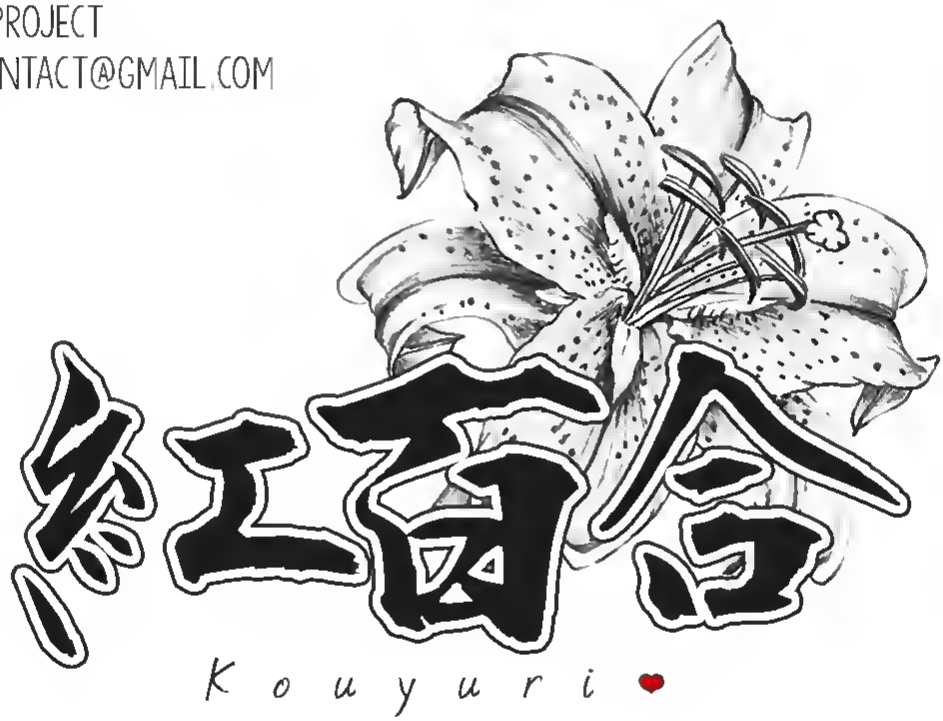
**FURIGANA* ARE SUBTITLES FOR KANJI, THAT TELL YOU HOW TO READ THEM. IN HORIZONTAL WRITING, THEY ARE ABOVE THE TEXT, AND IN THE MORE COMMON VERTICAL WRITING, THEY ARE TO THE RIGHT. THEY ARE GENERALLY USED IN TEXTS AIMED AT YOUNGER READERS, FOR RARE WORDS, OR NON-STANDARD READINGS. SEE AN EXAMPLE TO THE RIGHT.

CREDITS

FUTAKAKU KANKEI
BY TACHI

POSTED AT DYNASTY SCANS (HTTP://DYNASTY-SCANS.COM)

SCANNING, TRANSLATION: ROPPONMATSU
CLEANING, TYPESETTING: MALIBU
QC: FAUST, ROPPONMATSU
A **KOUYURI** PROJECT
KOUYURI.CONTACT@GMAIL.COM



UPCOMING PROJECTS
MORE CHAPTERS FROM THE HIMITSU HITOTSU ANTHOLOGY
WATASHI NO YURI WA OSHIGOTO DESU! - SCHWESTERN IN LIEBE!
FUTAKAKU KANKEI
HANA AND HINA AFTER SCHOOL VOL 3 (WHEN RELEASED)

IF YOU LIKE THIS MANGA, **PLEASE PURCHASE IT!** YOU SUPPORT MANGAKAS BY BUYING THEIR WORK! THE MORE YOU SUPPORT THEM, THE MORE AWESOME WORKS - LIKE THE ONE YOU JUST READ - THEY CAN MAKE!